**Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I**

**F a k u l t a f i l o z o f i c k á**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): **Fataliyeva Javganat**

Název práce: **Bohemismy v tlumočnické praxi v Centru na podporu integrace cizinců v Plzeňském kraji**

Hodnotil/a: Doc. Mgr. Jiří Korostenski, CSc.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce, který lze v úvodu nalézt, byl naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Tematicky zajímavá práce analyzuje problematiku práce tlumočníka v Centru na podporu integrace cizinců v Plzeňském kraji z pohledu kladných i záporných interferenčních vlivů bohemismů na porozumění obsahu zdrojové ústní promluvy a její přetlumočení do cílové podoby, aby mohl příslušný odborník, např. právník, vznášené otázce porozumět a kompetentně rozhodnout. Zde je nezastupitelná úloha tlumočníka. Autorka se pohybuje na pomezí otázek jazykových i psychologických, což je v daném případě zcela v pořádku. Nicméně pro hlubší porozumění mechanismů tlumočení v těchto specifických případech by bylo vhodné věnovat více prostoru teorii tlumočení.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je sestavena v jazyce ruském a člení se do 3 hlavních kapitol s několika dalšími podkapitolami, což vcelku splňuje požadavky na přehlednost. Poněkud ovšem zaráží skutečnost, že v samotné práci je poměrně značné množství nejen drobných překlepů, ale i závažnějších chyb gramatických a sémantických, srov. např.: str. 13 „Сложностьюв моей переводческой практике представляется с некоторыми клиентом,“ str. 13 „...ошибочный перевод может повести за собой ряд...“, str. 16 „...отличие их языка от русского людей, первыми уехавших из России…,“ str. 17 „Однако в настоящее время работ, посвященной такой же тематике...“, str. 18 „...купил *jízdenku,“,* str. 21 „...(не имея понятия о существовании процедуры признания диплома или нитрификации среднего специального образования)...“, str. 22 „...и впечатления связанны с одни местом,...“, str. 24 „… т.е. наличие нитрифицированного диплома...“.

Velmi zvláštně je sestaven i seznam literatury. Zdá se, že došlo těsně před vložením do systému k bezděčnému „rozhození“ textu, který již autorka nezaznamenala. Jinak si nedovedu vysvětlit úpravu tohoto typu:

kol., ČEŇKOVÁ Ivana a. 2019., Petra, Bc. Soukupová. 2019. , PhDr. Eva Hájková, CSc., KOŘALKA, Jiří. 1996

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Atraktivitu originálního a potřebného tématu pro teorii i praxi tlumočení snižuje řada formálních chyb, které by bylo možné při pečlivější kontrole odstranit.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Vysvětlete obsahový rozdíl ve slovech эмигрант x иммигрант a нитрификация x нострификация? Jak jsou uvedená slova označována v lexikologii?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

**Dobře**

Datum: 8.6.2020 Podpis: